

DOI 10.23859/1994-0637-2019-5-92-9

УДК 81

© Кирюхина Л. В., 2019

Кирюхина Любовь Владимировна

Кандидат филологических наук,
старший преподаватель,
Иркутский государственный университет
(Иркутск, Россия)
E-mail: lyubabukhtulova@mail.ru

Kiryukhina Lyubov Vladimirovna

PhD in Philology Sciences,
Senior Lecturer,
Irkutsk State University
(Irkutsk, Russia)
E-mail: lyubabukhtulova@mail.ru

**О СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
СЛОВАРЯ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ
ЛУ ИВЭЯ**

**ON STRUCTURAL ORGANIZATION
OF LU YIWEI'S FUNCTION WORDS'
DICTIONARY**

Аннотация. В статье рассматриваются методы представления языкового материала в словаре служебных слов китайского языка 《语助》 «Юй чжу» Лу Ивэя 卢以纬. Описывается и иллюстрируется примерами как организация словарных статей в данном труде, так и способы толкования лексических единиц. Проводится сравнение с другими словарями. Отмечается разнородность словарных статей; отсутствие системы поиска словарных единиц; попытка структурировать статьи, учитывая наличие одинаковых компонентов в составе анализируемых слов и структуру данных слов.

Abstract. The article discusses ways of presenting linguistic material in 卢以纬 Lu Yiwei's monograph 《语助》 “Yu zhu”, which is devoted to Chinese function words. It describes and illustrates with examples both the organization of vocabulary entries in “Yu zhu”, and the ways of interpreting lexical items. A comparison with other dictionaries of traditional and modern periods of Chinese linguistics is made. From the results, it is shown that the entries of “Yu zhu” are very dissimilar, there is no search system in the dictionary; the author tried to organize the entries according to word structures.

Ключевые слова: китайский язык, словарь, лексикография, грамматика, служебные слова, Лу Ивэй

Keywords: Chinese, dictionary, lexicography, grammar, function words, Lu Yiwei

Введение

Лингвистическое описание развития языковедческой мысли предполагает анализ различных аспектов эволюции знаний о языке. Китайская лингвистическая традиция, являющаяся одной из древнейших, в существенной мере отличается от других в силу типологических особенностей китайского языка.

В рамках традиционной китайской филологии ведущим способом описания языка выступало составление словарей. Это определяет исключительную важность изучения принципов организации словарей для исследования развития китайского языкознания. Кроме того, особый интерес вызывает изучение грамматической составляющей языковедческой науки в Китае: грамматические особенности языковых единиц долгое время не выступали в качестве специального предмета исследования китайских ученых, лишь в целях комментирования древних текстов

авторы поясняли в том числе и некоторые грамматические правила употребления отдельных слов.

В данной статье мы обратимся к первому словарю служебных слов – работе 《语助》 «Юй чжу» (1324) Лу Ивэя 卢以纬, чтобы описать, каким образом излагается языковой материал в указанном словаре. 《语助》 «Юй чжу» – не только памятник китайской лексикографии, это первая монография, объектом исследования которой являются служебные слова вэньяня – письменной формы китайского языка. Появление указанной работы положило начало традиции составления словарей служебных слов – основной формы грамматических исследований в Китае.

Основная часть

语助 *yǔ zhù* (досл. «речь» + «помогать») – один из вариантов наименования «служебных слов», использовавшихся китайскими филологами до появления первой китайской грамматики 《马氏文通》 «Ма ши вэнь тун» («Грамматика письменного языка, [написанная] Ма [Цзяньчжуном]», 1898).

Объем словаря 《语助》 «Юй чжу» составляет 66 словарных статей, в общей сложности представлено 126 слов. Пользуясь современной грамматической терминологией, можно сказать, что это, главным образом, различные частицы (начальные, конечные), союзы, наречия, предлоги, междометия¹. Большинство словарных статей посвящено описанию одного слова (42 статьи), максимальное количество слов в одной статье – 9. По объему статьи довольно различны: есть краткие, в одно предложение, а есть и полные, сопровождающиеся подробными объяснениями и примерами, такими как:

五七 姑

聊尔, 且如此之意². *Wūqī gū. Liáoěr, qiě rúcǐ zhī yì.* (57) 姑 *gū* ‘пока что’. Значение 聊尔 *liáoěr* ‘пока, временно’, 如此 *rúcǐ* ‘так’ (здесь и далее перевод наш. – Л. К.).

四 者

或有俗语“盪”宜夜切, 本宜止切字意。“也”字间或亦有“盪”字意盪, 乃里切, 音你, 指物貌。或有俗语“底平”字意。有“者”前“也”后, “者”举其说於前, “也”释其意於后以应之。后句有“坎”、“乎”等字亦同。“也者”二字连下, 必有后句应接而解释之。“孝弟也者, 其为仁之本与!”若“者也”则本句中意绝³. *Sì zhě. Huò yǒu sù yǐ “nǐ” yí yè qiè, běn yí zhǐ qiè zì yì. “Yě” zì jiàn huò yì yǒu “nǐ” zì yì nǐ, nǎi lǐ qiè, yīn nǐ, zhǐ wù mào. Huò yǒu sù yǐ “de píng” zì yì. Yǒu “zhě” qián “yě” hòu, “zhě” jǔ qí shuō yǐ*

¹ Кирюхина Л. В. Класс служебных слов в китайском языке (на материале словаря Лу Ивэя) // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: К 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). 19–21 июня 2019 г. / ответственные редакторы: Н. Н. Дьяков, А. С. Матвеев. – Санкт-Петербург: НП-Принт, 2019. – Т. 1. – С. 426–428.

² 刘燕文 语助校注. – 郑州: 中州古籍出版社, 1986. – 页 74.

Лю Яньвэнь. Юйчжу цзяочжу [«Юй чжу» с редакторскими правками и комментариями]. – Чжэнчжоу: Чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 1986. – С. 74.

³ Там же. – С. 6.

qián, “yě” shì qí yì yú hòu yǐ yīng zhī. Hòu jù yǒu “yú”, “hū” děng zì yì tóng. “Yě zhě” èr zì lián xià, bì yǒu hòu jù yìng jiē ér jiěshì zhī. “Xiào dì yě zhě, qí wèi rénzhī běn yǔ!” Ruò “zhě yě” zé běn jù zhòngyì jué. (4) 者 zhě. Есть значение разговорного слова 𠂔 nǐ (разрезается как 宜+夜, изначально 宜+止). У слова 也 yě также имеется значение слова 𠂔 nǐ (разрезается как 乃+里, читается 你 nǐ, указывает на образ [некого] существа). Есть значение разговорного слова 底 de (ровный тон). Встречается употребление сначала 者 zhě, затем 也 yě; 者 zhě выносит вперед то, о чем говорится, 也 yě разъясняет смысл далее [по тексту], соответствует [тому, что обособлено при помощи 者 zhě]. В последующем предложении также могут быть слова 坎 yú, 乎 hū и др. Когда два слова 也 yě и 者 zhě объединены, далее должно быть продолжение, которое поясняет [то, что отделено при помощи 也者 yě zhě]. «Почитание родителей и уважение старших братьев – основа гуманности». Если есть 者也 zhě yě, то смысл предложения прерывается.

В четвертой словарной статье подробно описывается значение 者 zhě, однако Хэ Цзюин 何九盈 и Лю Яньвэнь 刘燕文 отмечают неверное толкование: Лу Ивэй указывает, что у 者 zhě и 也 yě есть значение конечной вопросительной частицы 𠂔 nǐ. В классических текстах можно найти примеры, когда 者 zhě и 也 yě употребляется в конце вопросительных предложений, но они являются таковыми вследствие наличия других слов. Так, предложение из 《论语》 «Лунь юй», глава 《先进》 «Сянь цзинь» 安见方六、七十如五、六十而非邦也者? Ān jiàn fāng liù, qīshí rú wǔ, liùshí ér fēi bāng yě zhě? ‘Где [ты] видел, чтобы территория в 60–70 [ли] или 50–60 [ли] и не была государством?’ является вопросительным потому, что в нем присутствует вопросительное наречие 安 ān ‘где?’. Предложение из 《战国策》 «Чжаньго цэ», глава 《齐策》 «Ци цэ» 此谁也? Cǐ shéi yě? ‘Кто это?’ является вопросительным потому, что в нем есть вопросительное слово 谁 shéi ‘кто?’¹. Хэ Цзюин и Лю Яньвэнь считают, что 者 zhě не передает значение вопроса.

По всей видимости, подробно автор описывал те единицы, которые считал наиболее трудными для употребления. Так, в статье 57 значение слова 姑 gū ‘пока что’ толкуется при помощи двух синонимов: 聊尔 liáoěr ‘пока, временно’ и 如此 rúcǐ ‘так’, никаких дополнительных пояснений, примеров не приводится. В 4-й словарной статье рассматривается несколько значений слова 者 zhě: конечной частицы разговорного языка 𠂔 nǐ (причем Лу Ивэй методом 反切 *разрезания*² указывает три варианта ее чтения), конечной частицы 也 yě, разговорного 底 de

¹ 刘燕文 语助校注. – 郑州: 中州古籍出版社, 1986. – 页 6–7.

Лю Яньвэнь. Юйчжу цзяочжу [«Юй чжу» с редакторскими правками и комментариями]. – Чжэнчжоу: Чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 1986. – С. 6–7.

² Метод разрезания, или фаньце (反切 fǎnqiè), представляет собой способ указания чтения иероглифического знака при помощи двух других: слог, обозначенный первым знаком, имеет ту же инициаль (начальный согласный), что и рассматриваемый знак, а слог, обозначенный вторым знаком, – ту же финаль (остальная часть слога). Так, чтение знака 𠂔 nǐ поясняется через 乃 nǎi и 里 lǐ, где от первого знака берется n-, а от второго – -ǐ, соответственно, получается nǐ.

(аналог 的 *de* в современном китайском языке), рассматривается сочетание 也者 *yě zhě* и 者也 *zhě yě*, приводится пример.

Некоторые словарные статьи представляют собой описание синонимических рядов. Синонимам может быть дано общее для всех пояснение, как в следующих статьях:

三〇 若夫 乃若 至若

此皆欲指别事、别意、别名件入此文中，故以此转换起¹。 *Sān líng ruòfú nǎiruò zhìruò. Cǐ jiē yù zhǐ bié shì, bié yì, biémíng jiàn rù cǐ wénzhōng, gù yǐ cǐ zhuǎn huànrǎi.* (30) 若夫 *ruòfú*, 乃若 *nǎiruò*, 至若 *zhìruò* ‘что же касается...’. Если собираются указать и ввести в текст другое событие, другую мысль, другую известную вещь, тогда начинают с этих слов.

四〇 初始 先是

文字中着一“初”字于句首，自为一读，又把其事之始因来历说起，非当去时事。或用“始”字者，用“先是”字者，意则同，但随文势用之²。 *Sì líng chū shǐ xiānshì. Wénzì zhōngzhe yī “chū” zì yú jù shǒu, zì wéi yī dú, yòu bǎ qí shì zhī shǐ yīn lái lì shuō qǐ, fēi dāng qù shíshì. Huò yòng “shǐ” zì zhě, yòng “xiānshì” zì zhě, yì zé tóng, dàn suí wén shì yòng zhī.* (40) 初 *chū* ‘сперва’, 始 *shǐ* ‘прежде’, 先是 *xiānshì* ‘до этого’. В тексте слово 初 *chū* начинает фразу, кроме того, говорит о начале, причине события, но не о событии, которое происходит в настоящее время. Можно употреблять слова 始 *shǐ*, 先是 *xiānshì*, смысл тот же, однако используются слова в соответствии со стилем текста.

В некоторых словарных статьях автор отмечает различия между синонимами, как, например, в статье 27:

二七 今夫 且夫 原夫 故夫 盖夫 嗟夫

“今夫”者，即今之所论事意而言；“且夫”者，从宽远说来；“原夫”者，推究其本因而言；“故夫”者，有所因而言；“盖夫”者，以大凡而言；“嗟夫”者，咨嗟、慨叹而言；“嗟夫”亦相类，意颇切至³。 *Èrqī jīnfú qiěfú yuánfú gùfú gàifú jiēfú. “Jīnfú” zhě, jījīn zhī suǒ lùn shì yì ér yán; “qiěfú” zhě, cóng kuān yuǎn shuō lái; “yuánfú” zhě, tuījiū qí běn yīn'ér yán; “gùfú” zhě, yǒu suǒ yīn'ér yán; “gàifú” zhě, yǐ dàfán ér yán; “jiēfú” zhě, zī jiē, kǎitàn ér yán; “jiēfú” yì xiāng lèi, yì pǒ qiè zhì.* (27) 今夫 *jīnfú* ‘ныне’, 且夫 *qiěfú* ‘к этому надо добавить...’, 原夫 *yuánfú* ‘на самом деле’, 故夫 *gùfú* ‘по причине’, 盖夫 *gàifú* ‘вероятно’, 嗟夫 *jiēfú* ‘увы’. 今夫 *jīnfú* ‘ныне’ [употребляется] по отношению к делу, о котором говорят в настоящий момент; 且夫 *qiěfú* ‘к этому надо добавить...’ – [когда] говорят в общем; 原夫 *yuánfú* ‘на самом деле’ [употребляется, когда] рассматривается причина; 故夫 *gùfú* ‘по причине’ [употребляется, когда] называется причина; 盖夫 *gàifú* ‘вероятно’ [употребляется, когда] говорится о предположении;

¹ 刘燕文 语助校注. – 郑州: 中州古籍出版社, 1986. – 页 38.

Лю Яньвэнь. Юйчжу цзяочжу [«Юй чжу» с редакторскими правками и комментариями]. – Чжэнчжоу: Чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 1986. – С. 38.

² Там же. – С. 48.

³ Там же. – С. 35.

嗟夫 *jiēfū* ‘увы’ – в отношении того, о чем вздыхают; значения 嗟夫 *jiēfū* ‘увы’ и подобных [слов] в целом сходны.

Здесь Лу Ивэй указывает значение каждого из слов словарной статьи. Их связывает наличие общего элемента – начальной частицы 夫 *fū*, которая обуславливает синтаксическую позицию каждого из слов статьи 27 – они стоят в начале фразы. На первом элементе лежит семантическая нагрузка, например, 故 *gù* значит ‘причина, предлог, повод’, соответственно, 故夫 *gùfū* – ‘по причине’. В целом из этого ряда выбивается последнее слово – 嗟夫 *jiēfū* ‘увы’, являющееся междометием.

Слова со сходным значением, содержащие одинаковый элемент, могут объясняться в разных статьях, но расположены эти статьи рядом друг с другом. Так, в статьях 9, 10, 11 рассматриваются слова с общим элементом 故 *gù*:

九 故

有所因而然。《檀弓》言“何居音姬？”“居”亦“故”也。或有在句末者，其意亦谓因由为此¹。 *Jiǔ gù. Yǒu suǒ yīn'ér rán. “Tán gōng” yán “hé jī yīn jī?” “Jī” yì “gù” yě. Huò yǒu zài jù mò zhě, qí yì yì wèi yīnyóu wèi cǐ.* (9) 故 *gù* ‘поэтому’. Следствие причины. В «Тань гун» сказано: «Из-за чего? (居 читается *jī*)». 居 *jī* имеет то же значение, что 故 *gù*. Также в конце предложения его назначение – называть причину.

Лю Яньвэнь отмечает, что 故 *gù* – союз, выражающий причинно-следственные отношения, у него нет значения модальной частицы 居 *jī*.

一〇 是故

发语更端之辞，亦是其说有所因而发，谓因此故²。 *Yī líng shìgù. Fā yǔ gèng duān zhī cí, yì shì qí shuō yǒu suǒ yīn'ér fā, wèi yīncǐ gù.* (10) 是故 *shìgù* ‘вследствие этого’. Начальное слово, маркирующее изменение темы, также говорит о мотиве происходящего, называет причину этого.

一一 故曰

乃是在先曾有此语，今举而说之，俗语“所以说到”³。 *Yīyī gùyuē. Nǎi shì zài xiān céng yǒu cǐ yǔ, jīn jǔ ér shuō zhī, súyǔ “suǒyǐ shuōdào”.* (11) 故曰 *gùyuē* ‘итак’. Когда о чем-то говорили, а сейчас снова начали объяснять, разговорный вариант – 所以说到 *suǒyǐ shuōdào* ‘поэтому скажем, что...’.

Отдельно стоят три словарные статьи со вторым элементом 曰 *yuē* ‘говорить’:

四三 或曰

文中多假作他人之言而答以己意⁴。 *Sìsān huòyuē. Wénzhōng duō jiǎ zuò tārén zhī yán ér dá yǐ yǐ yì.* (43) 或曰 *huòyuē* ‘кто-то сказал...’. В сочинениях в основном [используется для того, чтобы передать, что] другой человек уже сказал.

四四 借曰

¹ 刘燕文 语助校注。— 郑州：中州古籍出版社，1986。— 页 14.

Лю Яньвэнь. Юйчжу цзяочжу [«Юй чжу» с редакторскими правками и комментариями]. — Чжэнчжоу: Чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 1986. — С. 14.

² Там же. — С. 15.

³ Там же. — С. 16.

⁴ Там же. — С. 52.

俗语“假如说道”¹。Sìsì jièyūē. Sýyǔ “jiǎrú shuōdào”. (44) 借曰 jièyūē ‘если сказать...’. Разговорный вариант – 假如说道 jiǎrú shuōdào ‘если назвать’.

四五 诿曰

女悲切。郭璞曰：以言相属累曰“诿诿”。“诿”音之瑞切，“悲”音於避切。俗语“纵然说道”²。Sìwǔ wěiyūē. Nǚ huì qiè. Guō pú yuē: Yǐ yán xiāng zhǔ lèi yuē “zhui wěi”. “Zhui” yīn zhī ruì qiè, “huì” yīn yú bì qiè. Sýyǔ “zònggrán shuōdào”. (45) 诿曰 wěiyūē ‘если бы даже сказать...’. [Чтение] разрезается как 女 + 悲. Го Пу писал, [что] называя сильную усталость, говорят 诿诿 zhui wěi ‘надоело’. [Чтение] 诿 zhui разрезается как 之 + 瑞, [чтение] 悲 разрезается как 於 + 避. Разговорный вариант – 纵然说道 zònggrán shuōdào ‘пусть даже назовем...’.

В статье 45 Лу Ивэй приводит пояснение к слову 诿 wěi из предисловия литератора Го Пу (276–324) к 《尔雅》 «Эрья». Конечно, в рассматриваемом сочетании 诿 wěi означает не «утруждать, надоедать», однако, видимо, Лу Ивэй не мог не упомянуть в своем сочинении такой значимый труд, как 《尔雅》 «Эрья».

Также находим словарные статьи с общими элементами: 20) 然 rán ‘такой, так’, показатель наречий; 21) 然后 ránhòu ‘потом’; 22) 虽然 suīrán ‘хотя’; 23) 然则 ránzé ‘в таком случае’, 然而 rán’ér ‘однако’, 不然 bùrán ‘не так, иначе’ – четыре словарные статьи с элементом 然 rán; 26) частица 夫 fú; 27) рассмотренные выше начальные частицы 今夫 jīnfú ‘ныне’, 且夫 qiěfú ‘к этому надо добавить...’, 原夫 yuánfú ‘на самом деле’, 故夫 gùfú ‘по причине’, 盖夫 gàifú ‘вероятно’, 嗟夫 jiēfú ‘увы’; 28) 逮夫 dǎifú, 及夫 jífú, 及乎 jīhū, 至於 zhìyú, 施及 shījī, 及 jí ‘к тому времени, когда...’; 29) 况夫 kuàngfú ‘к тому же’, 况於 kuàngyú ‘тем более, что’; 30) 若夫 ruòfú, 乃若 nǎiruò, 至若 zhìruò ‘что же касается’ – пять словарных статей, среди которых есть синонимы, содержащие знак 夫 fú, и др.

Из представленных в словаре 《语助》 «Юй чжу» 126 слов по 60 слов (47,6 %) приходится на односложные и двусложные, есть даже 6 трехсложных слов (4,8 %). Значения многосложных слов определяются значениями составляющих их компонентов, как, например, в рассмотренной выше статье 27. Трехсложные слова расположены в конце словаря (словарные статьи 65 已焉哉 yǐyānzāi ‘и ладно’, 66 已矣乎 yǐyǐhū ‘кончено!’), а также в составе синонимичных рядов словарных статей 46 何则 hézé ‘почему?’, 何者 hézhě ‘почему?’, 何也 héyě ‘каким образом?’, 是何也 shìhéyě ‘это почему?’, 是何 shìhé ‘это как?’, 何哉 hézāi ‘почему же?’, 何以 héyǐ ‘по какой причине?’, 何如 hérú ‘как?’, 如之何 rúzhīhé ‘что тут поделать?’ и 64 而已 éryǐ ‘и только’, 也已 yěyǐ ‘и кончено’, 也已矣 éryǐyǐ ‘не больше’, 也已矣 yěyǐyǐ ‘и все’. Приведем упомянутые статьи.

四六 何则 何者 何也 是何也 是何 何哉 何以 何如 如之何

¹ 刘燕文 语助校注. – 郑州：中州古籍出版社，1986. – 页 53.

Лю Яньвэнь. Юйчжу цзяочжу [«Юй чжу» с редакторскими правками и комментариями]. – Чжэнчжоу: Чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 1986. – С. 53.

² Там же. – С. 54.

此皆文中自问之辞，所以引起下文来。“何则”、“何者”俗语“如何𡵿”之意，“则”声微紧於“者”字。“何也”亦是“如何𡵿”，其意妥。或云“是何也”，语势平婉，下文如江河滔滔汨汨流去。或止云“是何”，其下着语峻急，如水落高滩，后语应之势来得紧，跳珠喷雪矣。“何哉”，言何故如此，且咨嗟之。句中凡“何以”二字有“何用”意，有“何为”意，有俗语“把什𡵿”之意。“何如”只是“怎生”其辞直。“如之何”，乃婉其辞而详议之，且疑且问¹。Siliù hézé hézhě héyě shìhéyě shìhé hézāi héyǐ hérú rúzhīhé. Cǐ jiē wénzhōng zìwèn zhī cí, suǒyǐ yǐnqǐ xiàwén lái. “Hézé”, “hézhě” suǒyǐ “rúhé nǐ” zhī yì, “zé” shēng wēi jìn yú “zhě” zì. “Héyě” yì shì “rú hé nǐ”, qí yì tuǒ. Huò yún “shì hé yě”, yǔ shì píng wǎn, xiàwén rú jiānghé tāotāo gǔgǔ liú qù. Huò zhǐ yún “shìhé”, qí xià zhuó yǔ jùn jí, rúshuǐ luò gāo tān, hòu yǔ yīng zhī shì láidé jǐn, tiào zhū pēn xuě yǐ. “Hézāi”, yán hégù rúcǐ, qiě zī jiē zhī. Jù zhōng fán “héyǐ” èr zì yǒu “hé yòng” yì, yǒu “héwèi” yì, yǒu suǒyǐ “bāshénme” zhī yì. “Hérú” zhǐshì “zěn shēng” qí cí zhí. “Rúzhīhé”, nǎi wǎn qí cí ér xiáng yì zhī, qiě yí qiě wèn. (46) 何则 hézé ‘почему?’, 何者 hézhě ‘почему?’, 何也 héyě ‘каким образом?’, 是何也 shìhéyě ‘это почему?’, 是何 shìhé ‘это как?’, 何哉 hézāi ‘почему же?’, 何以 héyǐ ‘по какой причине?’, 何如 hérú ‘как?’, 如之何 rúzhīhé ‘что тут поделать?’. Все слова данной статьи вопросительные, поэтому [с них] начинается текст. 何则 hézé ‘почему?’ и 何者 hézhě ‘почему?’ соответствуют разговорному 如何𡵿 ‘почему же?’, знак 则 близок по значению к 者². У 何也 также значение 如何𡵿 rúhéni ‘почему же?’, это слово общеупотребительно. Кто-то говорит 是何也 rúzhīhé ‘что тут поделать?’, тогда оттенок спокойный, последующая речь течет, словно воды реки. Кто-то говорит только 是何 shìhé ‘это как?’, тогда последующая речь резкая, словно вода у высокого берега, далее должна следовать стремительная речь, словно разлетающиеся брызги волн. 何哉 hézāi ‘почему же?’ – спрашивает, по какой причине так, кроме того, является восклицанием. В середине предложения у двух знаков 何以 héyǐ ‘по какой причине?’ обычно значение 何用 héyòng ‘для чего?’, 何为 héwèi ‘зачем?’, есть значение разговорного 把什𡵿 bāshénme ‘зачем’. 何如 hérú ‘как?’ только прямо спрашивает 怎生 zěnsēng ‘каким образом?’. 如之何 rúzhīhé ‘что тут поделать?’ – учтиво интересуется, уточняет и спрашивает.

В 46 статье Лю Ивэй описывает стилистическую разницу употребления синонимов с общим значением «почему?», некоторые его пояснения очень абстрактны, что, впрочем, свойственно китайской лингвистической традиции.

六四而已也已而已矣也已矣

此[别]无他[语意]，“而已”、“也已”，则语意截然。又“矣”字，又带余声³。Liùsì éryǐ yě yǐ éryǐ yǐ yě yǐ yǐ. Cǐ [bié] wú tā [yǔyì], “éryǐ”, “yě yǐ”, zé yǔyǐ jiérán. Yòu “yǐ” zì, yòu dài yú shēng. (64) 而已 éryǐ ‘и только’, 也已 yěyǐ ‘и кончено’, 也已矣 éryǐyǐ ‘не

¹ 刘燕文 语助校注。— 郑州：中州古籍出版社，1986。— 页 55.

Лю Яньвэнь. Юйчжу цзяочжу [«Юй чжу» с редакторскими правками и комментариями]. — Чжэнчжоу: Чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 1986. — С. 55.

² Как мы уже отмечали, Лю Яньвэнь пишет, что у 则 zé и 者 zhě нет значения 𡵿 nǐ.

³ 刘燕文 语助校注。— 郑州：中州古籍出版社，1986。— 页 83.

Лю Яньвэнь. Юйчжу цзяочжу [«Юй чжу» с редакторскими правками и комментариями]. — Чжэнчжоу: Чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 1986. — С. 83.

больше', 也已矣 *yěyǐyǐ* 'и все'. Значения [указанных синонимов] не различаются, однако значения 而已 *éryǐ* 'и только' и 也已 *yěyǐ* 'и кончено' [более] резкие. Кроме того, знак 矣 *yǐ* дополнительно выделяется голосом.

六五 已焉哉

叹而言, 只止如此, 且衍其声以詠之¹. *Liùwǔ yǐyānzāi. Tàn ér yán, zhǐ zhǐ rúcǐ, qǐě yǎn qí shēng yǐ yǒng zhī.* (65) 已焉哉 *yǐyānzāi* 'и ладно'. Выражает эмоции, [значит] «просто оставить так», кроме того, при чтении дополнительно выделяется голосом.

六六 已矣乎

意与前类, 但既带叹意而言, 又衍以疑而不定之辞, 不敢断其后之必无也。若“吾已矣夫”, 辞虽无疑, 意亦悠长而不决绝². *Liùliù yǐyǐhū. Yì yǐ qián lèi, dàn jì dài tàn yì ér yán, yòu yǎn yǐ yǐ ér bùdìng zhī cí, bù gǎn duàn qí hòu zhī bì wú yě. Ruò “wú yǐ yǐ fū”, cí suī wúyí, yì yǐ yǐ yǒucháng ér bù juéjué.* (66) 已矣乎 *yǐyǐhū* 'кончено!'. Значение соотносится с предыдущими [словарными статьями], однако также передает эмоции, дополнительно [содержит] выражение [со значением] сомнения, неопределенности, после него никогда не ставится отрицание. Например, 吾已矣夫 *wú yǐ yǐ fū* 'со мной все кончено!' – хотя у выражения нет [значения] сомнения, оно [передает] значение глубокой печали и неопределенности.

В целом видится вполне оправданным, что Лу Ивэй толкования многосложных слов приводит в конце своей монографии, ведь получается, что значения односложных составляющих уже были рассмотрены в предыдущих словарных статьях. Так, все «компоненты», встречающиеся в статьях 64, 65, 66, уже получили объяснение: 也 *yě*, 矣 *yǐ*, 焉 *yān* – в первой статье, 乎 *hū* – во второй, 而 *ér* – в шестой, 哉 *zāi* – в восьмой, 已 *yǐ* – в 58-й. Синонимы 是何也 *shìhéyě* 'это почему?' и 如之何 *rúzhīhé* 'что тут поделать?' объясняются раньше, но и тут читателю понятно, что их не следует отделять от других синонимов. В таком подходе проявляется дидактическая направленность 《语助》 «Юй чжу».

Рассмотрев некоторые особенности организации словарных статей труда Лу Ивэя, отметим следующее:

Во-первых, словарь 《语助》 «Юй чжу» по объему совсем не велик. Для сравнения: объем первого китайского словника 《尔雅》 «Эрья» (начало работы над словарем – III в. до н. э.) – 4–5 тысяч слов³; словарь Сюй Шэня 许慎 《说文解字》 «Шо взнь цзе цзы» («Объяснение простых и толкование сложных знаков», 100 г. н. э.) насчитывает более 9 тысяч иероглифов⁴. Небольшой объем 《语助》

¹ 刘燕文 语助校注. – 郑州: 中州古籍出版社, 1986. – 页84.

Лю Яньвэнь. Юйчжу цзяочжу [«Юй чжу» с редакторскими правками и комментариями]. – Чжэнчжоу: Чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 1986. – С. 84.

² Там же. – С. 85.

³ Гурьян Н. В. Первый китайский толковый словарь «Эрья»: историко-типологическая характеристика // Вестник Московского университета. Серия 13: Востоковедение. – 2011. – № 1. – С. 85–97.

⁴ Завьялова О. И. Китайская иероглифическая письменность на рубеже третьего тысячелетия // Китайское языкознание: Изолирующие языки: X Международная конференция: Материалы. – Москва: Институт языкознания Российской академии наук, 2002. – С. 53–57.

«Юй чжу» в 126 слов связан с узкой специализацией словаря, поскольку Лу Ивэй включил в свою работу исключительно служебные слова. Отметим, что в последующих работах китайских авторов увеличивалось количество рассматриваемых слов, предпринимались попытки их классификации: например, объем словаря 《助字辨略》 «Чжу цзы бянь люэ» («Краткое руководство для различения вспомогательных слов», 1711) Лю Ци 刘淇 насчитывает 476 слов, которые распределяются по 30-ти классам¹. Не все авторы стремились увеличить объем своих работ, так, Юань Жэньлинь 袁仁林 в 《虚字说》 «Сюй цзы шо» («О пустых словах») рассматривает 143 слова², Ван Инъчжи 王引之 в словаре 《经传释词》 «Цзин чжуань ши цы» («Толкование лексики канонов и комментариев», 1798) – 160 слов³.

Во-вторых, расположение лексики в 《语助》 «Юй чжу» не является строго структурированным. Если обратиться к вышеупомянутым словарям, то корпус тезауруса 《尔雅》 «Эрья» распределен по 19-ти главам на основе гипер-гипонимических семантических связей⁴; 《说文解字》 «Шо вэнь цзе цзы» является первым словарем, в котором иероглифические знаки были классифицированы по «ключевому» принципу: Сюй Шэнь распределил иероглифы по 540 группам в соответствии с общим графическим элементом – «ключом». Лу Ивэй ограничивается тем, что располагает рядом статьи, в которых содержится одинаковый элемент, синонимы главным образом рассматривает в одной словарной статье.

В-третьих, словарные статьи существенно отличаются по объему, структуре: присутствуют как совсем небольшие толкования (в одно предложение), так и довольно подробные (в несколько абзацев). Автор подробно разбирает те случаи, которые считает трудными для усвоения, сопровождает такие статьи примерами, поясняет при помощи аналогичных слов и оборотов из устного языка, указывает чтение отдельных иероглифических знаков.

В-четвертых, если у слова несколько значений, все они рассматриваются в рамках одной словарной статьи. Если сходные значения есть и у других слов, Лу Ивэй отмечает данный факт.

В-пятых, автор не структурирует словарь по количеству слогов в рассматриваемых словарных единицах. В качестве предмета лексикографического описания 《语助》 «Юй чжу» главным образом выступает односложная и

¹ 刘淇 助字辨略. – 北京: 中华书局, 2004. – 315 页.

Лю Ци. Чжу цзы бянь люэ [Краткое руководство для различения вспомогательных слов]. – Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2004. – 315 с.

² 袁仁林. 虚字说. – URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=952087&remap=gb> (дата обращения: 22.05.2019).

Юань Жэньлинь. Сюй цзы шо [О пустых словах]. – URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=952087&remap=gb> (дата обращения: 22.05.2019).

³ 王引之 经传释词. – 南京: 凤凰出版社, 2000. – 210 页.

Ван Инъчжи. Цзин чжуань ши цы [Толкование лексики канонов и комментариев]. – Нанкин: Фэнхуан чубаньшэ, 2000. – 210 с.

⁴ Шишмарева Т. Е. Китайский словарь «Эрья» в идеографическом и этнокультурном аспектах. – Иркутск: Иркутский государственный университет, 2016. – 289 с.

двусложная лексика, небольшое число трехсложной лексики рассматривается в конце словаря (за исключением двух слов, которые представлены в ряду синонимов в 46 статье).

Для сравнения, в «*现代汉语虚词词典*» «*Словаре служебных слов современного китайского языка*» Лу Жуньсяна 卢润祥¹ представлено более 800 словарных статей. Как и принято в современных словарях, лексика расположена по алфавиту в соответствии с произношением, записанным транскрипцией 拼音 пиньинь, в начале приводится алфавитный указатель. Для каждого слова указана классовая отнесенность: 虚词 *xūcí* ‘служебные слова’ разделены на пять видов: 副词 *fùcí* ‘наречия’, 介词 *jiècí* ‘предлоги’, 连词 *liáncí* ‘союзы’, 助词 *zhùcí* ‘вспомогательные слова’ и 叹词 *tàncí* ‘междометия’, также встречается указатель 词尾 *cíwěi* ‘флексия’. Одно слово может относиться к нескольким классам. В такого же рода словаре Хоу Сюэчао 侯学超² находим уже 1030 словарных статей. Хоу Сюэчао также указывает отнесенность к одному из вышеуказанных классов, однако вместо 叹词 *tàncí* ‘междометий’ у него 语气词 *yǐqìcí* ‘модальные частицы’, а слова, относящиеся к разным классам, рассматриваются в разных словарных статьях. Лексика также расположена по алфавиту в соответствии с чтением, но возможен поиск и по количеству черт (если слово многосложное, то по количеству черт в первом знаке).

В современных словарях, несмотря на значительный объем, найти нужное слово несложно, у Лу Ивэя же отсутствует какая-либо система поиска или указатель. Вероятно, это связано с назначением данной монографии: она составлялась как вспомогательное пособие для обучения письму на вэньяне; т. е. нужно было изучить всю работу, а не обращаться к ней по мере необходимости.

Выводы

С точки зрения структуры анализируемый словарь отличается небольшим объемом, отсутствие поискового указателя, разнородность словарных статей. В расположении словарных статей нет строгой организации, однако наблюдается стремление не отделять друг от друга слова с одинаковыми компонентами.

《语助》 «Юй чжу» Лу Ивэя – инновационная для своего времени работа. До появления данной монографии китайскими лингвистами рассматривались лишь некоторые особенности употребления отдельных служебных слов в рамках составления комментариев к каноническим текстам. В 《语助》 «Юй чжу» служебные слова выступают непосредственно объектом изучения. Вследствие типологических особенностей китайского языка служебные слова играют значимую роль для выражения отношений между знаменательными словами, поэтому

¹ 现代汉语虚词词典 / 责任编辑 卢润祥. – 上海: 上海辞书出版社, 1998. – 324 页.

Сяндай ханьйой сюйцы цыдянь [Словарь служебных слов современного китайского языка] / ответственный редактор Лу Жуньсян. – Шанхай: Шанхай цышу чубань чубаньшэ, 1998. – 324 с.

² 现代汉语虚词词典 / 侯学超编. – 北京: 北京大学出版社, 1998. – 822 页.

Сяндай ханьйой сюйцы цыдянь [Словарь служебных слов современного китайского языка] / составитель Хоу Сюэчао. – Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 1998. – 822 с.

составление специального труда, в котором излагались правила употребления этих служебных слов, было очень важно и оказало огромное влияние на дальнейшее развитие лингвистической мысли в Китае: филологи оценили важность разработки данного вопроса и продолжили исследование заданного Лу Ивэем направления. Структурные недоработки организации языкового материала рассматриваемого словаря свидетельствуют о начальном этапе формирования данного вида лексикографического описания языка.

Литература

Гурьян Н. В. Первый китайский толковый словарь «Эрья»: историко-типологическая характеристика // Вестник Московского университета. Серия 13: Востоковедение. – 2011. – № 1. – С. 85–97.

Завьялова О. И. Китайская иероглифическая письменность на рубеже третьего тысячелетия // Китайское языкознание: Изолирующие языки: X Международная конференция: Материалы. – Москва: Институт языкознания Российской академии наук, 2002. – С. 53–57.

Кирухина Л. В. Класс служебных слов в китайском языке (на материале словаря Лу Ивэя) // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: К 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). 19–21 июня 2019 г. / ответственные редакторы: Н. Н. Дьяков, А. С. Матвеев. – Санкт-Петербург: НП-Принт, 2019. – Т. 1. – С. 426–428.

Шишмарева Т. Е. Китайский словарь «Эрья» в идеографическом и этнокультурном аспектах. – Иркутск: Иркутский государственный университет, 2016. – 289 с.

王引之 经传释词. – 南京: 凤凰出版社, 2000. – 210 页.

Ван Иньчжи. Цзин чжуань ши цы [Толкование лексики канонов и комментариев]. – Нанкин: Фэнхуан чубаньшэ, 2000. – 210 с.

刘淇 助字辨略. – 北京: 中华书局, 2004. – 315 页.

Лю Ци. Чжу цзы бянь люэ [Краткое руководство для различения вспомогательных слов]. – Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2004. – 315 с.

刘燕文 语助校注. – 郑州: 中州古籍出版社, 1986. – 85 页.

Лю Яньвэнь. Юйчжу цзяочжу [«Юй чжу» с редакторскими правками и комментариями]. – Чжэнчжоу: Чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 1986. – 85 с.

现代汉语虚词词典 / 责任编辑 卢润祥. – 上海: 上海辞书出版社, 1998. – 324 页.

Сяндай ханьюй сюйцы цыдянь [Словарь служебных слов современного китайского языка] / ответственный редактор Лу Жуньсян. – Шанхай: Шанхай цышу чубань чубаньшэ, 1998. – 324 с.

现代汉语虚词词典 / 侯学超编. – 北京: 北京大学出版社, 1998. – 822 页.

Сяндай ханьюй сюйцы цыдянь [Словарь служебных слов современного китайского языка] / составитель Хоу Сюэчао. – Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 1998. – 822 с.

袁仁林. 虚字说. – URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=952087&remap=gb> (дата обращения: 22.05.2019).

Юань Жэньлинь. Сюй цзы шо [О пустых словах]. – URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=952087&remap=gb> (дата обращения: 22.05.2019).

References

Gur'ian N. V. Pervyi kitaiskii tolkovyi slovar' "Er"ia": istoriko-tipologicheskaiia kharakteristika [The First Chinese Explanatory Dictionary Erya: Historical and Typological Characteristics]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Serii 13: Vostokovedenie* [Moscow University Bulletin. Series 13. Oriental Studies], 2011, no. 1, pp. 85–97.

Zav'ialova O. I. *Kitaiskaia ieroglificheskaja pis'mennost' na rubezhe tret'ego tysyacheletia* [Chinese Hieroglyphic Writing at the Turn of the Third Millennium]. *Kitaiskoe iazykoznanie: Izoliruiushchie iazyki: X Mezhdunarodnaia konferentsiia: Materialy* [Chinese linguistics: Isolating languages: X International conference: Materials]. Moscow: Institut iazykoznanii Rossiiskoi akademii nauk, 2002, pp. 53–57.

Kiriukhina L. V. *Klass sluzhebnikh slov v kitaiskom iazyke (na materiale slovaria Lu Iveia)* [Function words in Chinese (based on Lu Yiwei's dictionary)]. *XXX Mezhdunarodnyi kongress po istochnikovedeniiu i istoriografii stran Azii i Afriki: K 150-letiiu akademika V. V. Bartol'da (1869–1930). 19–21 iunია 2019 g.* [XXX International Congress on Historiography and Source Studies of Asia and Africa: On the Occasion of the 150th Anniversary of Academician Vasily V. Barthold (1869–1930). 19–21 June, 2019: Proceedings; ed by N. N. Dyakov, A. S. Matveev]. St Petersburg: NP-Print, 2019, vol. 1, pp. 426–428.

Shishmareva T. E. *Kitaiskii slovar' "Er"ia" v ideograficheskom i etnokul'turnom aspektakh* [Chinese “Erya” dictionary in Ideographic and Ethnocultural Aspects]. Irkutsk: Irkutskii gosudarstvennyi universitet, 2016. 289 p.

王引之 经传释词. 南京: 凤凰出版社, 2000. 210 页.

Van In'chzhi. *Tszin chzhuan' shi tsy* [Tolkovanie leksiki kanonov i kommentariiev] [Interpretation of words of canons and comments]. Nanjing: Fenghuang chubanshe, 2000. 210 p.

刘淇 助字辨略. 北京: 中华书局, 2004. 315 页.

Liu Tsi. *Chzhu tszy bian' liue* [Kratkoe rukovodstvo dlia razlicheniia vspomogatel'nykh slov] [Quick guide to distinguishing function words]. Beijing: Zhonghua shuju, 2004. 315 p.

刘燕文 语助校注. – 郑州: 中州古籍出版社, 1986. – 85 页.

Liu Ian'ven'. *Iuichzhu tsziaochzhu* [“Iui chzhu” s redaktorskimi pravkami i kommentariiami] [“Yu zhu” with editorial changes and comments]. Zhengzhou: Zhongzhou guji chubanshe, 1986. 85 p.

现代汉语虚词词典 / 责任编辑 卢润祥. 上海: 上海辞书出版社, 1998. 324 页.

Siandai khan'iuu siuitsy tsydian' [Slovar' sluzhebnikh slov sovremennogo kitaiskogo iazyka] [Modern Chinese Dictionary of Function Words; editor-in-Chief Lu Runxiang]. Shanghai: Shanghai cishu chuban chubanshe, 1998. 324 p.

现代汉语虚词词典 / 侯学超编. 北京: 北京大学出版社, 1998. 822 页.

Siandai khan'iuu siuitsy tsydian' [Slovar' sluzhebnikh slov sovremennogo kitaiskogo iazyka] [Modern Chinese Dictionary of Function Words; ed by Hou Xuechao]. Beijing: Beijing daxue chubanshe, 1998. 822 p.

袁仁林. 虚字说. Available at: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=952087&remap=gb> (accessed: 22.05.2019).

Iuan' Zhen'lin'. *Siui tszy sho* [O pustyykh slovakh] [On function words]. Available at: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=952087&remap=gb> (accessed: 22.05.2019).

Для цитирования: Кирюхина Л. В. О структурной организации словаря служебных слов Лу Ивэя // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2019. – № 5 (92). – С. 123–134. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-5-92-9

For citation: Kiriukhina L. V. On structural organization of Lu Yiwei's function words' dictionary. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2019, no. 5 (92), pp. 123–134. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-5-92-9